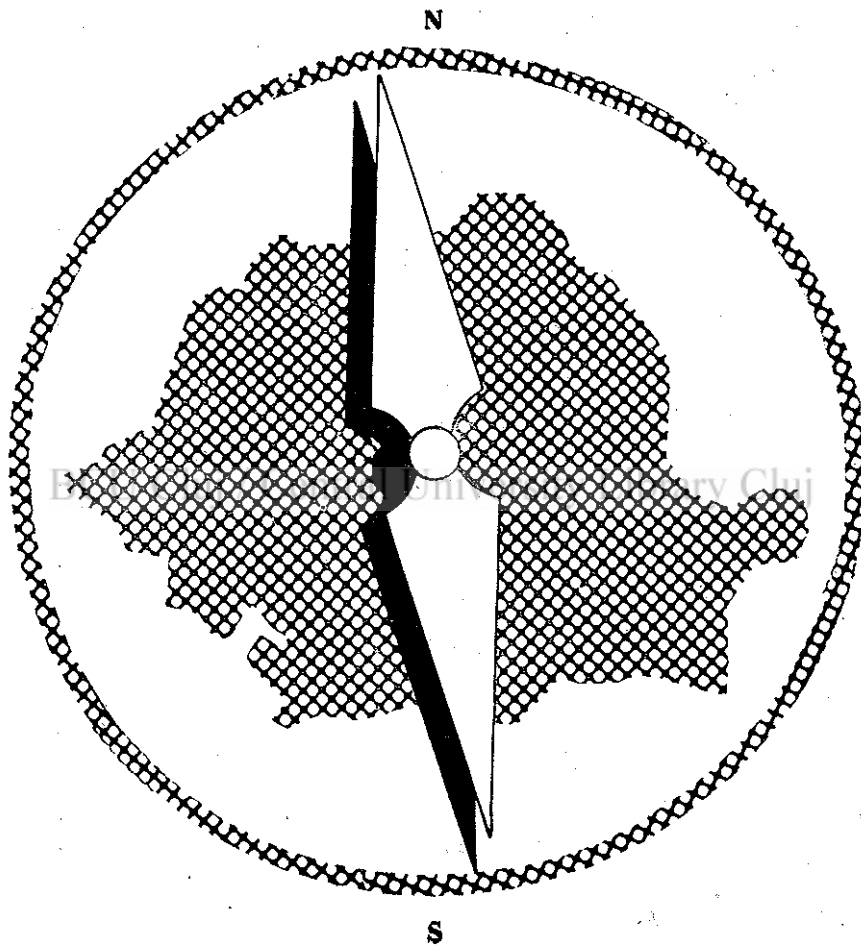



487579

Doc.  
nr. 204.

at  
**INFORMATIONS  
TOURISTIQUES**



BIBL. UNIV. CLUJ-  
Nr. 608.....-1949.  
Exemplar legal

**OFFICE NATIONAL ROUMAIN DU TOURISME**

**2**

*Graphic Art Club*

**REPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE**  
**MINISTERE DES ARTS ET DE L'INFORMATION**

---

---

**BULLETIN**  
**D'INFORMATIONS TOURISTIQUES**  
**JUIN - JUILLET 1948**

**SOMMAIRE:**

Les chantiers nationaux et le tourisme	3
Les stations balnéaires de la Roumanie	5
Trafic ferroviaire	15
Bucarest — Nouvelles touristiques	16
— Tarif des piscines et du canotage	17
Trafic aérien	18
Evénements sportifs	20
Expositions à Bucarest	21
La vie théâtrale	21
Les collections municipales de Bucarest	22
Nouvelles réalisations à Constanța	22
Transports maritimes et fluviales	22
Réductions de prix	24

**OFFICE NATIONAL DU TOURISME**

10, BOULEVARD GENERAL MAGHERU BUCAREST

## Les chantiers nationaux et le tourisme

Les travaux publics exécutés chez nous dans le passé, sous les gouvernements des régimes réactionnaires, étaient seulement des occasions pour ceux-ci de faire fortune.

On ne se préoccupait pas des conditions dans lesquelles les travaux étaient exécutés, ni de leur durabilité. Ce qui intéressait, s'était la réalisation des plus grands bénéfices possibles pour ceux qui obtenaient la concession et on peut être sur, qu'ils ne l'obtenaient pas à l'improviste.

Ce n'est donc pas étonnant que, par exemple, la construction d'une voie ferrée de l'importance de celle de Bumbesti-Livezeni, qui devait relier le bassin carbonifère de la vallée du Jiu à l'Olténie et à la Valachie en traversant la chaîne des Carpathes, a traînée si longtemps, pour n'être achevée que sous le régime de notre démocratie populaire, dans des conditions incomparablement plus difficiles.

C'est le travail volontaire qui a fait des miracles en ce domaine. A Bucarest, comme en province, des milliers de jeunes gens travaillent avec enthousiasme. Toute la population du pays suit pleine d'intérêt le rapide progrès des travaux, exécutés au profit de la nation entière.

En dehors de l'importance économique, sociale et politique du travail volontaire sur les chantiers nationaux, ces réalisations ont un aspect important d'ordre

touristique. Le patrimoine touristique de la République Populaire Roumaine gagnera de nouvelles attractions. Des régions d'un grand intérêt touristique seront ouvertes à l'afflux des visiteurs.

La première réalisation dans ce domaine est la voie ferrée Căciulați-Snagov. Une ligne d'une longueur de 16 km. a été construite en deux mois au lieu de huit comme il a été prévu. La magnifique région de Snagov, l'immense étendue du lac au milieu d'une forêt séculaire, est devenue aujourd'hui accessible à l'entière population de la Capitale.

Ce résultat du travail volontaire est en vérité le premier pas vers la réalisation d'un mouvement touristique populaire.

La région de Maramureș, d'une extraordinaire beauté naturelle, un domaine idéal pour les alpinistes et les amateurs de sports d'hiver, a été complètement dépourvue de liaison ferroviaire avec le reste du pays. En 1937 on a commencé la construction d'une voie ferrée Salva-Vișeu, qui fût abandonnée en 1940, après l'exécution d'un tiers seulement du travail projeté.

Maintenant, le travail étant repris, l'exécution de l'ouvrage a commencé avec un grand élan. Au plus tard dans 18 mois la ligne sera terminée. Pendant ce temps, on construira 1780 mètres de ponts

et trois tunnels en longueur de 3190 mètres.

Avant la fin de l'année prochaine, le Maramureș sera relié au reste du pays et les éléments touristiques de cette région deviendront facilement accessibles aux touristes de notre pays.

Parmi les attractions touristiques de la région on remarque en premier lieu la vallée du Vișău, une des plus pittoresques du pays. La beauté des montagnes, spécialement dans la partie Est de la vallée du Vișău est remarquable. C'est une région où la civilisation n'a pas encore pénétré. Sur une surface de plus de 300.000 hectares, ces montagnes sont couvertes de forêts séculaires.

Le sommet du „Pietrosul” (2305 m.) est le point culminant de cette région, qui offre de nombreuses possibilités d'ascensions des plus intéressantes. Borșa, centre d'une région très favorable aux sports d'hiver, deviendra facilement accessible aux amateurs grâce à la nouvelle voie ferrée.

Le troisième ouvrage ferroviaire — unique dans le Sud-Est Européen — est la ligne Bumbești-Livezeni, commencée il y a vingt ans et restée inachevée et qui sera terminée avant la fin de cette année, grâce au travail poursuivi sans répit par les 5.641 jeunes travailleurs volontaires qui exécutent ces travaux.

L'ouvrage même est une attraction touristique. Une voie ferrée de plus de 31 km., qui est constituée entièrement de ponts et de tunnels, pénétrant dans une des plus pittoresques régions du pays.

La voie ferrée perce le pas Surduc, cette admirable partie de la vallée du Jiu, où la rivière, traversant la chaîne des Carpathes, forme de nombreux défilés. Les flancs abrupts des montagnes se dressent presque verticalement jusqu'à la

hauteur de plusieurs centaines de mètres au dessus du fond de la vallée. A chaque tournant, à chaque issue du tunnel, un autre paysage merveilleux s'offre aux yeux des touristes.

En réalisant le lien ferroviaire avec la haute vallée du Jiu, il s'offre aux touristes la possibilité de visiter le fameux „Retzat”, les montagnes de Hațeg, Parâng et Vulcan, régions d'un remarquable intérêt touristique.

Le tourisme sera toujours reconnaissant à la jeunesse travailleuse de notre République Populaire, pour la réalisation des travaux mentionnés plus-haut.

L'action de réparation des dégâts causés par la guerre, se fait voir en premier lieu dans les grands chantiers nationaux de reconstruction, notamment ceux de Bucarest et Galați.

La reconstruction de la municipalité de Galați par le chantier national qui porte le nom aimé de M. Gheorghe Gheorghiu-Dej, premier vice-président du Conseil, rend au pays un important centre touristique. Ce grand port Danubien sera de nouveau le point de départ des excursions pour la visitation du Delta du Danube. Ainsi cette région, unique en Europe, sera accessible à tous ceux qui aiment les beautés de la nature.

Enfin, le prodigieux travail de reconstruction de Bucarest a, lui aussi, un important aspect touristique. L'aspect de la Capitale redevient attrayant, les parcs dévastés forment de nouveau l'attrait de la ville.

On reconstruit les musées détruits par les bombardements, on relève le premier foyer de l'art dramatique roumain, le Théâtre National.

La Capitale de la République Populaire Roumaine, gravement atteinte par les bombardements aériens, deviendra un

point d'attraction pour l'entière population du pays. Le tourisme, cet important lien d'approchement entre les hommes, jouera un grand rôle dans ce domaine.

Dorénavant, le tourisme ne sera plus

l'apanage des classes aisées, il deviendra le bien du peuple entier, possibilité de récréation après un travail créateur, moyen de bien connaître les beautés de notre pays.

## Les Stations Balnéaires de la Roumanie

### BAZNA

Station balnéaire renommée en Transylvanie, grâce à ses six sources contenant du iodure, du chlorure et du bromure de soude en grandes quantités. Elles sont également très riches — les plus riches de notre pays — en iode et hydrogène sulfuré. Une de ces sources contient aussi du gaz méthane.

La station dispose en outre d'une boue bitumineuse, composée de particules argileuses et de sable, très consistante, noirâtre et d'une odeur spécifique due aux hydrocarbures et à l'hydrogène sulfuré libre. Elle contient 12% de substances organiques et 65% de substances minérales et a une réaction alcaline.

L'établissement balnéaire se trouve au centre d'un parc. Il est pourvu d'installations pour bains froids (bassins), bains chauds, bains de boue, inhalations, massages, électrothérapie.

#### Indications :

Les bains de Bazna sont recommandés pour les malades de scrofule, arthrite, ostéomalacie chronique, rhumatisme, rachitisme, maladies de femmes, maladies de la peau (psoriasis, scrofuloderme, pluriase, ichtiose, lupus, prurigo, prurit anal et vaginal, urticaire chronique etc.), maladies nerveuses, sciatique, névralgies faciales, paralysie, tabes.

L'efficacité des bains est augmentée par l'héliothérapie, le massage électrique, l'aérophothérapie, la gymnastique et la cure de

raisins. Le climat est agréable, la température constante, l'air ozoné par les grandes plantations de sapins. Altitude 321 m.

#### Communications :

12 km. de Médiş. (Autobus et voitures).

### BICSAD

Station balnéo-climatérique, située près de la région dénommée „Pays de l'Oaş”, une très pittoresque et de point de vue folkloristique extrêmement intéressante partie de la Transylvanie du Nord.

#### Indications :

Il y a trois sources alcalines chloruro-sodiques, indiquées pour la cure interne dans les affections chroniques gastro-intestinales, constipation chronique, stase biliaire, hémorroïdes, catarrhes chroniques des voies respiratoires et affections catarrhales des organes urinaires. On les utilise également sous forme de bains dans les affections cardiaques compensées, anémies, douleurs rhumatismales, maladies de femmes avec exsudats anciens, scrofule, rachitisme, diathèse exsudante, etc.

Le climat, doux et constant, est favorable à la guérison des légères affections pulmonaires.

#### Communications :

Gare terminus de la ligne Satu Mare-Bicsad (51 km.).

## **BORSEC**

La station balnéo-climatérique de Borsec est située à une altitude de 880—950 mètres, au milieu de forêts séculaires.

Les eaux de Borsec sont légèrement radio-actives. Elles ont une action excitante sur la motilité et la sécrétion gastrique et ont un effet heureux sur les inflammations gastriques.

### **Indications :**

La cure interne est indiquée dans les affections chroniques des organes de l'appareil urinaire, névrite chronique avec insuffisance d'élimination, azotémies légères, pyérites chroniques, lithiase rénale (surtout urique), cystites chroniques, calcul vésical, urétérite, affections chroniques gastro-intestinales et hépatiques, etc.

Les bains sont indiqués dans les affections cardiaques à l'état de compensation, rhumatisme chronique, articulaire et musculaire, maladies de femmes avec exsudats anciens, inflammations chronique osseuses et périostales, maladies nerveuses, etc.

### **Contre - indications :**

Affections cardiaques à l'état de décompensation, insuffisance rénale progressive, tuberculose pulmonaire en activité, débilité avancée.

### **Climat :**

Borsec jouit d'un climat sousalpin très agréable. L'air est riche en ozone.

La station forme un joli parc naturel, aux nombreuses allées bien entretenues et ombragées par des sapins séculaires.

### **Communications :**

24 km. de la gare Toplița, sur la ligne Adjud-Râzboeni. Autobus à tous les trains.

## **BUZIAS**

Cette station — connue déjà du temps des Romains — est située dans la plaine du Banat, au centre d'un parc de 100 hectares, aux arbres séculaires et aux belles allées.

Ses principaux facteurs de cure sont les sources minérales qui contiennent des eaux chloruro-sodiques magnésiennes, calco-carbonnées ferrugineuses et carbo-gazeuses. Elles sont légèrement radio-actives.

### **Indications :**

Maladies de coeur à l'état de compensation, myocardite chronique, névrose cardiaque, artério-sclérose, présclérose, anémie et chlorose, névrite chronique, rhumatisme et arthrite uriques, calcul vésical, catarrhe vésical, gonorrhée chronique, atonie gastrique, hyperacidité, dyspepsie, catarrhe chronique de la matrice et des annexes, exsudats anciens, irrégularités menstruelles, rétroversion et flexion de la matrice, neurasthénie, hystérie, irritations nerveuses des organes génitaux.

La station possède des installations pour bains chauds d'acide carbonique et bains ferrugineux, bains-calorifiants, hydrothérapie, piscine, etc.

### **Contre - indications :**

État d'incompensation des affections cardiaques, maladies fébriles, tuberculose, affections stomacales graves.

### **Communications :**

Gare sur la ligne Timișoara-Lugoj.

## **CĂLIMĂNEȘTI - CĂCIULATA**

La station balnéo-climatérique Călimănești-Căciulata est sise à 19 km. de Râmnicul Vâlcea, sur la rive droite de l'Olt.

Elle possède de nombreuses sources minérales d'une grande réputation:

### **Pour bains :**

Eaux minérales chlorurées, sodiques, bromurées et sulfureuses.

L'établissement balnéaire possède un institut de physiothérapie muni d'installations modernes: hydrothérapie, bains hydroélectriques, diathermie, bains de boue, bains d'acide carbonique, bains moussants, inhalations, pulvérisations, bains de lumière, rayons ultra-violet, etc.

### **Pour la cure interne :**

La source *Călimănești No. 6*, à l'eau limpide, d'un goût légèrement sulfureux et fortement salé, avec réaction alcaline. Elle contient du chlorure de soude, de potasse, de magnésie, de chaux, du sulfate de magnésie, du iodure et du bromure de soude, du sulfhydrate de chaux, du carbonate de magnésie, du bioxyde de carbone et de l'hydrogène sulfuré.

Elle est hypertonique et purgative.

### **Indications :**

Cholécystites simples ou calculeuse, lithiases hépatiques, entérocolites, constipations chroniques avec ou sans stase colique, etc.

La source *Căciulata*, qui donne une eau hypotonique, radioactive, d'une température de 11°. Elle est limpide et a une légère odeur d'hydrogène sulfuré. Bien qu'un peu salée, elle est d'un goût agréable. Elle se conserve bien en bouteilles et reste aseptique.

### **Indications :**

Arthritisme sous toutes ses formes, goutte, lithiase rénale urique et oxalique, lithiase hépatique, cholécystite, pyélite, pyélo-néphrite, cystites chroniques, infections chroniques des voies urinaires, etc.

### **Contre-indications :**

Hyperchlorhydrie stomacale ou intestinale, tension artérielle élevée, artério-sclé-

rose avancés, imperméabilité rénale, hématurie rénale ou vésicale, tuberculoses urinaires.

### **Communications :**

Gares à Jiblea et Călimănești, sur la ligne București — Piatra-Olt — Sibiu.

### **COVASNA :**

La station balnéaire Covasna est parmi les plus attirantes du pays, par la richesse des sources d'eau minérale alcalines chlorure-sodiques, terreuses, calciques et diurétiques, aux émanations abondantes d'acide carbonique naturel.

Sa position est privilégiée, aux pieds de hautes montagnes recouvertes de forêts, à une altitude de 560 mètres.

### **Indications :**

Les bains d'acide carbonique et les mofettes sont indiqués dans les maladies du cœur, artério-sclérose, angine de poitrine, myocardite, rhumatisme cardiaque, sciatique, goutte, anémie, chlorose, lymphatisme, débilité du système nerveux, impotence, etc. Pour le traitement interne, les eaux minérales de Covasna sont recommandées contre les maladies de foie, d'estomac, d'intestins, de reins et contre la goutte.

### **Communications :**

Gare sur la ligne Brașov-Brețcu.

### **EFORIE et VASILE ROAITĂ (Carmen Sylva)**

Stations balnéaires et maritimes, situées entre la Mer Noire et le Lac Tekirghiol, dont la boue radio-active donne des résultats thérapeutiques inattendus.

L'eau du Lac Tekirghiol est cinq fois plus salée que celle de la Mer Noire. La boue forme au fond du lac une couche épaisse et compacte, de couleur noire-verdâtre. Elle est d'origine organique et les

éléments qui la composent sont aussi bien végétaux et animaux que minéraux.

L'effet thérapeutique de la boue peut être obtenu soit par bains froids dans le lac et application de la boue au soleil, soit par bains chauds de boue.

A la valeur thérapeutique du lac, s'ajoute encore celle de la mer. La thalasso et l'héliothérapie sont aujourd'hui très appréciés comme facteurs curatifs. Les plages de Eforie et Vasile Roaită (Carmen Sylva), ont le grand avantage d'être exposées aux rayons du soleil du matin au soir.

Les stations disposent de nombreux établissements balnéaires, de sanatoriums, et de toutes les installations thérapeutiques modernes.

#### **Indications:**

Anémie, chlorose, rachitisme, rhumatisme chronique articulaire et musculaire, lymphatisme, scrofules, tuberculose ganglionnaire et ostéo-articulaire chronique, certaines affections cutanées, etc.

Pour des femmes: Affections chroniques gynécologiques avec exsudats anciens.

Pour des enfants: rachitisme, scrofules, adénites, adénopathies trachéo-bronchiques chroniques, tuberculose ostéo-articulaire torpide, etc.

#### **Contre - indications:**

États fébriles, tuberculose pulmonaire, artério-sclérose avancée, lésions cardiaques, tension artérielle, insuffisance rénale, excitabilité nerveuse, grossesse.

#### **Communications:**

Gare sur la ligne Constanța-Mangalia.

#### **MANGALIA:**

Station balnéaire et maritime située au Sud de Constanța. Vaste plage au sable

fin, sources thermales sulfureuses, puissamment radio-actives, qui contiennent de l'hydrogène sulfure à l'état brut.

#### **Indications:**

Les bains sulfureux sont indiquée dans les cas de rhumatismes chroniques, torticolis, lumbago, sciatique, névralgies intercostales, maladies chroniques de la peau, maladies du nez et de la gorge, affections des poumons de nature non-tuberculeuse, syphilis, intoxications.

La cure interne d'eaux sulfureuses laxatives et désintoxicantes est utilisée dans les maladies de reins, de foie et dans les colibacillooses.

#### **BĂILE EPISCOPALE**

„Băile Episcopale” sont située au milieu d'un parc de 2000 ha., au pied du plateau Simleu, dans la proximité d'Oradea. La station est dotée d'une plage, des terrains sportifs. Elle possède une piscine à vagues artificielles en plein air.

La réputation médicale des bains est due à leur sources thermales (42° C.), radioactives, oligométalliques, chlorurées et sulfatées.

#### **Indications:**

Rhumatisme articulaire et musculaire, goutte, arthrite, urique, maladies de femmes, sciatique, maladies chroniques de la peau, lymphatisme, rachitisme, ulcères chroniques, atrophie musculaire, exsudats pleuraux et abdominaux, affections inflammatoires osseuses, périostite, tendovaginite, ankyloses, fractures, calus, etc.

La cure interne est recommandée pour des affections gastriques chroniques, les catarrhes des organes respiratoires, constipation chronique, hémorroïdes, pléthore abdominale, affections du foie et de la vésicule biliaire, ictère, obésité générale, etc.



Le climat est agréable, constant. Altitude 132 mètres.

**Communications :**

Gare locale à 10 km. d'Oradea.

**BĂILE FELIX**

Cette station est également située près d'Oradea. Elle est renommée pour sa source oligométallique, thermale, chlorurée et sulfatée.

**Indications :**

Sous forme de bains tièdes: Débilité, affections nerveuses chroniques, hystérie, tabes dorsal, névralgies, anémie, exsudats chroniques, maladies de femmes.

Sous forme de bains chauds: Rhumatisme chronique musculaire et articulaire, ankyloses et exsudats, périostite avec exsudats, douleurs consécutives aux fractures et luxations, goutte et complications articulaires, affections nerveuses de nature rhumatismale, affections chroniques de la peau, résorption des anciens exsudats utérins, catarrhes de l'appareil urinaire et intoxications chroniques avec plomb et mercure.

La cure interne est indiquée dans les affections gastriques, constipation, hémorroïdes, neurasthénie, stase abdominale, affections du foie, de la vésicule biliaire et de l'appareil urinaire.

Altitude: 140 mètres.

**Communications :**

Gare à 11 km. d'Oradea sur le ligne Oradea-Vascău.

**GOVORA**

Station balnéo-climatérique renommée, située dans la vallée de l'Olt, dans une région de collines recouvertes de chênes et de sapins.

Elle possède des sources d'eaux miné-

rales iodées et sulfurées chloruro-sodiques, eaux ferrugineuses, eaux alcalines sulfhydriques concentrées pour bains.

La station dispose d'un institut de physiothérapie aux installations pour bains hydroélectriques, électrothérapie, haute fréquence, massage vibratoire électrique, frictions mercurielles électriques, diathermie, bains de lumière, rayons ultra-violets, mécano-thérapie. Bains d'acide carbonique, application de boue, etc.

Il y a aussi un institut de pneumothérapie: inhalations et pulvérisation (méthode Reichenhall) aux eaux minérales et substances balsamiques, douches et lavements nasaux, douches filiformes pharyngiennes, deux chambres à air comprimé, air raréfié, douches naso-buccales d'air chaud, gazothérapie, spirométrie.

**Indications :**

Rhumatisme, arthritisme, goutte, dermatose, syphilis, varices, néphrite, anémie, lymphatisme. Maladies intestinales et des reins.

Climat doux, propice à la cure de bains d'iode et de soufre. Altitude 360 mètres.

**Communications :**

12 km. de la station Govora sur la ligne București—Sibiu.

**BĂILE HERCULANE :**

La plus ancienne et la plus célèbre station balnéo-climatérique roumaine, connue déjà au temps des Romains. (Ad aquas Herculi sacras). Étant située dans la merveilleuse vallée de la Cerna, tout près du Danube et de l'île Ada-Kaléh, entourée de forêts et de rochers pittoresque, la station offre à ses visiteurs à part ses bains et ses sources célèbres, la possibilité de belles excursions.

Les „Băile Herculane“ doivent leur ré-

putation aux sources thermales, à une température variant entre 41° C. et 55° C. La station possède 17 sources, dont 9 ne sont pas encore utilisées. Les unes ont une composition sulfo-saline, les autres chloruro-sodique.

**Indications :**

Les bains sont indiqués contre les catarrhes chroniques des voies respiratoires, troubles de circulation des organes abdominaux, exsudations chroniques et maladies de femmes, troubles de motilité, affection chroniques de la peau, rhumatisme chronique articulaire et musculaire, paralysies rhumatismales, cachexie, scrofules, etc.

Les eaux minérales chloruro-sodiques sont indiquées contre la débilité, convalescence, catarrhes, troubles de circulation des organes abdominaux, goutte, rhumatisme, maladies de femmes, etc.

Toutes les sources sont fortement radio-actives.

Climat doux, à l'abri des courants d'air.

*Saison permanente.*

**Communications :**

Gare sur la ligne București — Turnu Severin — Timișoara.

Nombreux hôtels de premier ordre.

**MALNAS BĂI**

Petite station balnéaire, située dans la riche région de la vallée supérieure de l'Olt, dans un endroit très alléchant.

Elle occupe une place de premier ordre parmi les stations roumaines, grâce à ses eaux alcalines, chloruro-sodiques, d'une réputation européenne. (Source Maria de Malnaș).

**Indications :**

Affections catarrhales de l'appareil respiratoire, hyperchlorhydrie simple, ga-

strite aiguë, anémie, chlorose, ictère, lithiase biliaire, goutte, maladies de femmes, rhumatisme, etc.

Le climat est agréable et constant.

**Communications :**

Gare sur la ligne Brașov — Miercurea Ciuc.

**OCNA SIBIULUI**

Station balnéaire aux lacs minéraux chloruro-sodiques concentrés, dans la proximité de Sibiu.

Trois piscines, alimentées par les sources d'eau salée, de différentes températures, servent pour les bains à l'air libre. (200 cabines, douches, plages). Les bains chauds se font dans un établissement spécial, aux installations modernes. Cabines de douches, salles de massage, inhalations, hydrothérapie, etc.

**Indications :**

Maladies de femmes, rhumatisme articulaire et musculaire, néphrite, goutte, laryngite, pleurésie chronique, maladies d'enfants, scrofules, lymphatisme, rachitisme, débilité, maladies nerveuses.

**Communications :**

Gare sur la ligne Copșa Mică — Sibiu.  
Hôtel de l'État.

**OLĂNEȘTI**

Station balnéo-climatérique, connue déjà au 17-ème siècle, située à 16 km. de Râmnicul Vâlcea.

La station possède 24 sources, aux eaux alcalines, chloruro-sodiques, iodées, sulfureuses, calcaires et sulfatées, radio-actives.

**Indications :**

Les bains iodés sont indiqués dans les cas de: rhumatisme, lumbago, syphilis,

artério-sclérose, lymphatisme, scrofules, arthrite tuberculeuse, etc.

Les bains chloruro-sulfureux: rhumatismes chroniques et aigus, syphilis, sciatique, ankylose, métrite, salpingo-ovarite, leucocythémie, affection de la peau, etc.

La cure interne, avec les eaux diurétiques, est indiquée contre la lithiase rénale et hépatique, le calcul vésical et la goutte.

Les sources alcalines sont recommandées contre les albuminuries, pyélite, pyélo-néfrite, diabète, etc.

Les sources chloruro-sodiques sulfatées sont indiquées contre l'emphysème pulmonaire, la bronchite chronique, l'asthme.

#### **Contre - indications :**

Rhumatisme trop avancé chez les vieux, cardiaques mal compensés, miocardiques, artério-sclérose avancée, diabète grave, tuberculose avec lésions, glycose, formes fébriles, aiguës et purulentes des maladies génitales, affections organiques trop avancées de la syphilis, états de cachexie.

#### **Communications :**

Autobus Râmnicul Vâlcea — Olănești (16 km.).

#### **PUCIOASA**

Station balnéaire, située dans une vallée entourée de collines boisées qui rendent son climat agréable. 30 sources sulfhydriques calcaires, dont trois sont plus importantes, donnent un débit d'eau minérale considérable.

Généralement on prend les bains à domicile, la station disposant de quatre établissements assez modestes.

#### **Indications :**

Les bains sont indiqués contre le rhumatisme, les catarrhes de l'appareil res-

piratoire, les maladies de femmes, les maladies de la peau, les scrofules, l'arthritisme, la syphilis, les névralgies, etc.

#### **Contre - indications :**

Tuberculose, artério-sclérose, affections cardiaques non compensées.

#### **Communications :**

Gare sur la voie Titu — Pietroșița.

#### **SÂNGIORGIU DE MUREȘ**

A 4 km. de Târgu Mureș se trouve la station balnéaire Sângiorgiu de Mureș, renommée pour ses eaux chlorurées sodiques, iodurées et bromurées.

La station dispose de trois bassins avec cabines pour bains froids et d'un établissement pour bains chauds et de boue, pourvu de 32 cabines.

#### **Indications :**

La cure interne est indiquée dans les catarrhes chroniques gastro-intestinaux, la constipation, les hémorroïdes, la débilité, l'anémie, etc.

Sous forme de bains, la source est recommandée contre le rhumatisme, l'arthritisme, la goutte, les maladies de femmes.

#### **Contre . indications :**

Cardiopathies décompensées, insuffisance rénale, tuberculose ouverte.

#### **Communications :**

Gare à Târgu Mureș (4 km.).

#### **SÂNGEORZ BĂI**

Entre Năsăud et les deux Rodna, dans un site pittoresque, se trouve la „Karlbad roumain“, Sângeorz Băi. Cette riche et belle commune est connue surtout pour ses cinq sources alcalines, muriatiques, radio-actives, qui contiennent des

bicarbonates de soude, de chaux, de magnésie, de fer, de lithium et de manganèse, des chlorures de soude et de potasse, de l'acide carbonique libre et des traces de iode.

#### **Indications:**

Ces eaux sont indiquées contre les affections du tube digestif, les affections du foie et de l'appareil urinaire, les catarrhes des voies respiratoires, les maladies de femmes, les scrofules, le lymphatisme et les maladies du système nerveux.

La station possède des installations de bains chauds et quatre bassins pour bains froids.

Le climat est subalpin, la température supportable même pendant la sécheresse. Altitude 435 mètres.

#### **Communications:**

Gare sur la voie Cluj—Dej—Rodna.

### **SLĂNIC MOLDOVA:**

Slănic-Moldova compte parmi les plus importantes stations balnéaires de la Roumanie. Ses réputées eaux minérales ont remporté des prix à plusieurs expositions internationales. Elles se divisent, au point de vue de leur composition, en deux catégories: alcalines et ferrugineuses. Les indications thérapeutiques des 11 sources sont très variées. La cure nécessite donc une prescription médicale spéciale.

La station possède des établissements balnéaires modernes, pour bains minéraux chauds, hydrothérapie, chambres d'air comprimé et raréfié, inhalations, pulvérisations, etc.

Entourée de collines recouvertes de forêts, Slănic-Moldova constitue un cadre sain et reposant pour les visiteurs. De belles excursions peuvent être organisées.

#### **Indications:**

Source No. 1: maladies de l'appareil respiratoire et génito-urinaire.

Source No. 1 bis: augmentation de la sécrétion stomacale.

Source No. 3: ulcère stomacal, constipation avec hyperchlorhydrie, entérite, maladies de foie, ictère, diabète, rhumatisme.

Les sources No. 6, 8, 10 et 13: hypoacidités, constipations avec hypoacidité.

Les sources No. 8 et 8 bis sont recommandées contre l'anémie, la chlorose, les cachexies palustres.

Cure externe: rhumatisme, maladies de femmes (métrite, salpingite, ophthalmie chronique).

#### **Contre-indications:**

Névroses de l'estomac, sténose du pyllore, cancer de l'estomac, hématomérose, lithiase avec crises de fièvre, coliques hépatiques, hypertension artérielle.

#### **Communications:**

Gare à Târgu Ocna, à 18 km. de la station, sur la voie Galați—Cluj.

### **SOVATA**

La plus connue station balnéaire de la Transylvanie. Elle est située sur le versant Sud des montagnes Harghita, dans une zone géologique bizarre, qui crée un paysage spécifique. La station est entourée d'une riche végétation. Ses lacs salés et surtout le lac „Ursu“, ont une valeur thérapeutique très appréciée. C'est à leurs facultés curatives que Sovata doit sa réputation internationale. La température de l'eau de ces lacs, qui s'étendent sur des surfaces de 9.000, à 48.000 mètres carrés, varie de 18 à 20° C. à la surface et atteint à 1½—2 m. de profondeur jusqu'à 60° C.

De nombreux établissements balnéai-

res, pourvus d'installations adéquates, sont à la disposition des visiteurs.

On trouve encore ici deux espèces de boues, noires et grise, contenant des chlorures, sulfures de fer, carbonates, sulfates, etc. C'est surtout la boue grise qui se prête mieux aux enveloppements, sa plasticité exceptionnelle étant due aux silicates hydratés sous forme colloïdale, qu'elle contient en grande quantité.

#### **Indications :**

Toutes les inflammations chroniques: rhumatisme chronique articulaire et musculaire, sciatiques, névralgies, parèses, paralysies, affections chroniques de l'utérus et annexes: endométrites, métrites, catarrhes cervicaux et vaginaux, paramétrites, ovarites, etc. Exsudats et adhérences du péritoine et de la plèvre, inflammations des bronches. Diathèse exsudative des enfants, scrofules, éruptions chroniques de la peau. Rachitisme, troubles de croissance, débilité congénitale. Diathèse urique, adiposité. Artério-sclérose incipiente; tromboses, phlébites chroniques, stases du foie et de la rate. Affections tuberculeuses fermées, osseuses, articulaires et ganglionnaires. Convalescences et anémies. Insuffisances endocrines, neurasthénie.

Pour la cure interne deux sources d'eau minérale sont à la disposition du public. L'une alcaline chlorosodique pour les maladies de l'estomac, du foie et des intestins. L'autre ferrugineuse pour les anémiques, chlorotiques et lymphatiques.

#### **Communications :**

Deux gares. Correspondances avec Blaj et Târgu Mureş. Diverses lignes d'autobus.

#### **TEKIRGHIOL**

C'est la plus ancienne station de bains de boue du pays, située au bord du lac portant la même nom.

Il y a peu de lacs qui possèdent autant d'éléments thérapeutiques que Tekirghiol.

Outre les bains chauds de boue, on fait aussi des bains froids de boue dans le lac et des cures de soleil sur la plage.

Correspondance avec les stations maritimes avoisinantes — Eforie et Vasile Roaită (Carmen Sylva) — en autobus ou barqués.

#### **Indications :**

Rhumatisme chronique, déformant progressif, rhumatisme de Poncet, pseudo-rhumatismes infectieux, suites de scarlatine, érysipèle, grippe, etc. Rhumatisme blénorrhagique, sciatique, lumbago, etc.

Tuberculose externe, tuberculose ganglionnaire avec ou sans abcès froids et fistules. Tuberculose osseuse et ostéo-articulaire, ostéites, ostéo-arthrite, tumeurs blanches, coxalgie.

Maladies de femmes: inflammations chroniques de l'utérus, des salpinges et des ovaires, métrite du canal et du corp utérin, endométrite. Troubles fonctionnels: dysménorrhée, aménorrhée, etc. Paralysie infantile, rachitisme.

Tekirghiol possède 8 établissements de bains chauds.

#### **Communications :**

Gare sur la ligne Constanța — Mangalia.

#### **TUSNAD BĂI**

Sur la vallée de l'Olt, à 66 km. Nord de Braşov, entre d'épaisses forêts de sapins se trouvent les bains Tuşnad. Ses sources d'eau minérale donnent une eau alcalino-ferrugineuse, alcalino-chloruro-sodique et alcalino-carbo-gazeuse, légèrement radio-active. Un autre élément thérapeutique est constitué par les molettes, émanations radio-actives d'acide carbonique, d'origine volcanique.

Un merveilleux lac artificiel, alimenté par l'eau de l'Olt, une plage ensoleillée au bord du lac complètent les éléments de cure de la station, qui possède aussi de variés divertissements et offre occasions à des belles excursions.

Climat subalpin, altitude 656 mètres.

#### **Indications :**

Affections cardiaques compensées, anémies prononcées, chlorose, scrofules, rachitisme, rhumatisme musculaire et articulaire, maladies de femmes, affections nerveuses.

La cure interne est indiquée dans les catarrhes du tube digestif et de l'appareil respiratoire.

La station est spécialement recommandée aux enfants.

#### **Communications :**

Gare sur la ligne Braşov — Petru Rareş. Trains rapides directs Bucarest — Tuşnad.

### **VÁLCELE**

Les bains Vâlcele sont situés entre deux collines boisées, près de la ville de Sfântu Gheorghe. Ils ont des sources radio-actives, alcalines, ferrugineuses, carbo-gazeuses.

La station possède des installations d'électrothérapie. Le climat est subalpin, agréable. Altitude 644 mètres.

Les sources de Vâlcele, sont utilisées pour la cure hydrominérale, qui constitue le facteur curatif de base de la station. Ces eaux sont aussi vendues en grandes quantités dans le pays.

#### **Indications :**

Affections chroniques gastro-intestinales, atonies gastriques, dyspepsies, anémies, états nerveux, goutte, etc.

Les bains chauds, très riches en acide

carbonique, peuvent être préparés aussi avec de la boue, du sel ou de la résine.

#### **Communications :**

8 km. de la gare Sft. Gheorghe, sur la ligne Braşov — Sft. Gheorghe.

### **VATRA DORNEI**

Station balnéaire et climatérique réputée, avec une position très pittoresque, entre des collines boisées et les eaux sauvages de la Dorna et de la Bistritza. Bains minéraux carbo-gazeux, bains de boue. Altitude 802 mètres.

Pour les bains de boue, on utilise, après une certaine transformation, la tourbe de Dorna. Cette boue végétale contient 7,5% de substances étherées (baume, résine). Elle est employée à l'état de poudre, avec de l'eau minérale chauffée et forme une pâte qu'on réchauffe en suite à l'aide de vapeurs.

Vatra Dornei possède de nombreux établissements balnéaires, parfaitement aménagés aussi bien pour les bains de boue que pour les bains minéraux carbo-gazeux. On trouve de même dans la station des installations de physiothérapie, appareils „Zander“ et „Herz“, installations d'électricité médicale, etc.

Du point de vue touristique, Vatra Dornei est le centre pour la visite des monastères de la Moldavie du Nord.

#### **Indications :**

Les bains de Vatra Dornei sont indiqués dans les affections compensées du coeur, hypertension artérielle, spasmes vasculaires d'origine nerveuse, rhumatisme articulaire et musculaire, névralgies rhumatismales, affections des organes génitaux de la femme, affections chroniques de la moelle épinière, intoxications chroniques, inflammations catarrhales du tube digestif.

#### **Communications :**

Gare sur la ligne Dărmăneşti — Borgo Suseni.

## Les transports ferroviaires

### Wagons directs avec l'étranger

À partir du 9 Mai 1948, la Direction Générale des Chemins de Fer Roumains a mis en circulation des wagons qui vont circuler entre la Roumanie et les grandes villes de l'Europe.

#### Entre Bucarest Nord - Paris :

*Un wagon-lits, trois fois par semaine:*

Départ de Bucarest tous les Mardis, Jeudis et Dimanches, avec le train accéléré No. 301, à 12,40 heures.

Arrivée à Paris tous les Vendredis, Dimanches et Mercredis, à 7,20 heures.

Départ de Paris Est tous les Mardis, Jeudis et Dimanches à 22,45 heures.

Arrivée à Bucarest tous les Vendredis, Dimanches et Mardis avec le train accéléré No. 302, à 15 heures.

*Un wagon I-ère et II-ème classe, qui circule tous les jours selon l'itinéraire ci-dessus.*

*Un wagon-lits, trois fois par semaine:*

Départ de Bucarest tous les lundis, Mercredis et Samedis à 23,10 heures, avec le train accéléré No. 201.

Arrivée à Paris tous les Jeudis, Samedis et Mardis à 10,30 heures.

Départ de Paris Est tous les Lundis, Mercredis et Vendredis, à 19,45 heures.

Arrivée à Bucarest Nord tous les Jeudis, Samedis et Lundis à 5,50 heures, avec le train accéléré No. 202.

*Un wagon I-ère et II-ème classe, qui circule tous les jours selon le même itinéraire.*

#### Entre Bucarest Nord - Prague Wilson

*Un wagon-lits, trois fois par semaine:*

Départ de Bucarest tous les Mardis, Jeudis et Dimanches, à 23,10 heures, avec le train accéléré No. 201.

Arrivée à Prague tous les Vendredis, Dimanches et Mercredis à 10,40 heures.

Départ de Prague tous les Lundis, Mercredis et Vendredis à 19,20 heures.

Arrivée à Bucarest Nord tous les Mer-

credis, Vendredis et Dimanches, à 5,50 heures, avec le train accéléré No. 202.

*Un wagon I-ère, II-ème et III-ème classe, qui circule tous les jours selon le même itinéraire.*

#### Entre Bucarest Nord Budapest Est

*Un wagon III-ème classe, qui circule tous les jours.*

Départ de Bucarest à 23,10 heures, avec le train accéléré No. 201.

Arrivée à Budapest k.p.u., à 20,35 heures.

Départ de Budapest k.p.u. à 8,55 heures.

Arrivée à Bucarest Nord à 18,10 heures, avec le train accéléré No. 202.

#### Entre Bucarest Nord . Budapest-Varsovie

*Un wagon I-ère, II-ème et III-ème classe, qui circule trois fois par semaine.*

Départ de Bucarest tous les Mardis, Jeudis et Dimanches à 10 heures, avec le train rapide No. 21.

Arrivée à Varsovie tous les Jeudis, Samedis et Mardis à 7,53 heures.

Départ de Varsovie tous les Lundis, Mercredis et Vendredis, à 23,25 heures.

Arrivée à Bucarest Nord tous les Mercredis, Vendredis et Dimanches, à 18,10 heures, avec le train rapide No. 22.

#### Entre Bucarest Nord - Budapest - Odra (Pologne)

*Un wagon I-ère, II-ème et III-ème classe, qui circule trois fois par semaine.*

Départ de Bucarest tous les Mardis, Jeudis et Dimanches, à 6,10 heures, avec le train rapide No. 21.

Arrivée à Odra tous les Jeudis, Samedis et Mardis, à 11,15 heures.

Départ de Odra tous les Lundis, Mercredis et Vendredis, à 18,45 heures.

Arrivée à Bucarest Nord tous les Mercredis, Vendredis et Dimanches, à 18,10 heures, avec le train rapide No. 22.

### **Entre Iași - Belgrade**

Un wagon II-ème et III-ème classe, tous les jours.

Départ de Iași à 22,35 heures avec le train accéléré No. 602, de Bucarest à 9,30 heures, avec le train rapide No. 11.

Arrivée à Belgrade à 6,30 heures.

Départ de Belgrade à 20,40 heures.

Arrivée à Bucarest Nord à 19,15 heures avec le train rapide No. 12, à Iași à 6,05 heures, avec le train accéléré No. 601.

### **Entre Bucarest - Sofia**

Un wagon de voyageurs, qui circule tous les jours.

Départ de Bucarest à 14,00 heures, avec le train omnibus No. 8023.

Arrivée à Sofia à 7,40 heures, avec le train No. 302.

Départ de Sofia à 18,50 heures, avec le train No. 301.

Arrivée à Bucarest à 9,35 heures, avec le train omnibus No. 8024.

Pendant les jours, où le ferry-boat ne peut pas traverser le Danube, la circulation du wagon direct sera suspendue.

### **Trains rapides entre Bucarest - Arad - Budapest**

A partir du 9 Mai 1948, les trains rapides No. 21 et 22, circuleront entre Bucarest et Budapest trois fois par semaine. Vers Budapest tous les Mardis, Jeudis et Dimanches, vers Bucarest tous les Mercredis, Vendredis, et Dimanches.

Les autres jours de la semaine, le rapide 21/22 circule entre Bucarest et Arad seulement.

### **La nouvelle ligne Bucarest - Snagov**

Les brigades des travailleurs volontaires ont terminé la voie ferrée Bucarest —

Snagov en 61 jours au lieu de huit mois comme c'était prévu dans le programme des travaux. Il fût donc possible de commencer le trafic sur cette ligne dès le 1 Mai 1948.

Depuis le 9 Mai circulent sur cette ligne des trains composés de wagons de classe unique, ouverts, selon l'itinéraire suivant:

Départ de Bucarest:	7,48	13,12
Arrivée à Snagov	9,24	14,30
Départ de Snagov	10,30	19,27
Arrivée à Bucarest	12,05	20,53

Le prix de transport pour le voyage aller-retour s'élève à Lei 80 par personne.

### **Courses d'autobus entre Bucarest et Snagov**

La Société Communale de Transports en commun (S.T.B.), a mis en exploitation un tracé d'autobus entre Bucarest et Snagov avec le départ de Bucarest de la Place Rouge (Ancienne Piața Victoriei). Le prix d'un parcours aller où retour est de 120 Lei.

### **Le tarif des porteurs dans les gares des chemins de fer Roumains**

On établit un tarif unitaire pour les porteurs dans les gares C.F.R., qui reçoivent pour chaque colis, indifféremment du poids la somme de Lei 10.

Cette taxe doit être payée pour chaque transport de bagage, notamment:

De l'entrée en gare, jusqu'au quai où aux salles d'attente; de la salle d'attente jusqu'au train, ou

du train jusqu'à la sortie de la gare ou à la station de véhicules ou du tramway.

## **B u c a r e s t**

### **Les transports en commun à Bucarest**

Un des importants problèmes qui se sont posés pour les grandes villes dans la période d'après guerre, est celui de

la circulation et des transports en commun.

Quoique à la suite de la guerre, la situation à Bucarest à été à peu près



déstruée, presque tout le matériel roulant de la S.T.B. étant hors d'usage, le travail systématique entrepris pendant la dernière année par la direction de cette société a amélioré le transport en commun pour tout le territoire de la Capitale. Actuellement la situation des transports est tout à fait satisfaisante, étant rendues à la circulation toutes les lignes de tramways et une grande partie des tracés d'autobus, qui ont existés avant la guerre.

Cependant, en tenant compte de la croissance rapide du nombre des habitants et des nécessités de plus en plus grandes de la population, le conseil d'administration de la S.T.B., a élaboré un plan triennal pour les réfections et les investitions durant la période 1948—1950, concernant les transports en commun pour une population de 1.500.000 habitants, nombre qui sera certainement atteint en 1950.

La S.T.B. possédera alors un parc de 1.166 véhicules.

La modernisation des transports en commun se fera par la création de tracés de trolleybuses, de même que par la construction d'une ligne de métro, qui partira de la Gare du Nord, traversera la „Piața Roșie“ (Victoriei) et aboutira à la „Piața 28 Martie (Nașunii), en suivant les tracés des Grands Boulevards. On pourra exécuter 5 km. en deux années.

### Les piscines de Bucarest

En continuant l'action par laquelle l'État Roumain assume l'administration des institutions importantes du point de vue de la collectivité dans le but d'assurer à tous les citoyens un bien-être nécessaire à des prix accessibles, on a décidé que toutes les piscines publiques de la Capitale soient dirigées par la Mairie.

La Municipalité accomplit ainsi une action de grande importance sanitaire et sociale.

La piscine et la plage de Snagov en-

La construction d'un réseau souterrain est d'une grande importance économique et édilitaire pour la Capitale de la République Populaire Roumaine.

### Création de la Société „Romarta“

La République Populaire Roumaine accorde son aide à toutes les manifestations d'art du peuple roumain. Les mesures prises jusqu'à présent dans ce domaine d'activité, sont couronnées maintenant par la création d'une société commerciale d'État „ROMARTA“, dont le siège est à Bucarest, 60, Calea Victoriei, où elle occupe un vaste local.

L'extérieur de même que l'intérieur du magasin ont été aménagés avec un goût artistique admirable. Le local ne ressemble pas à un magasin, il pourrait être confondu plutôt avec la salle de festivités d'un palais.

Le but de la société „Romarta“ est de commercialiser les ouvrages d'art, les peintures, les sculptures, les tapis, etc. A part cela, elle sélectionnera les oeuvres d'art pour satisfaire les demandes des musées et des autorités.

La „Romarta“ aura une section séparée d'articles de luxe, qui pourra rivaliser avec les plus grands magasins similaires de l'étranger. Des articles seront produits en grande partie dans les ateliers de la société „Romarta“.

trent de même dans l'administration de la Municipalité de Bucarest.

Les tarifs ont été établis de manière qu'ils soient accessibles à toute la population.

#### Tarif

Entrée aux piscines et lacs de *Bucarest*,

Lei 30.— par personne.

Une cabine pour quatre personnes,

Lei 160.—

Vestiaire,

Lei 20.— par personne.

Entrée à la plage et piscine de *Snagov*,

Lei 30.— par personne.

Une cabine pour deux personnes,  
Lei 60.—  
Vestiaire,  
Lei 20.— par personne.

Une réduction de 50% sera accordée  
aux fonctionnaires publics et leurs fa-  
milles, aux élèves et aux étudiants.

### Le canotage et les courses de batelets a Bucarest et Snagov

Le conseil de direction des Usines Com-  
munes de Bucarest a fixé les tarifs sui-  
vants pour le canotage et les courses des  
batelets:

#### Sur les lacs de Bucarest et Buftea

Canotage avec une barque à rames  
pour 4 personnes, Lei 80 par heure.  
Idem pour 8 personnes,  
Lei 140 par heure.  
Le skiff pour 2 personnes  
Lei 90 par heure.  
Idem pour trois personnes,  
Lei 100 par heure.  
La course d'une demi-heure sur le lac  
Herestrău avec le batelet,  
Lei 40 par personne.  
La course d'une heure sur les lacs He-  
restrău et Floreasca en passant par l'é-  
cluse,  
Lei 100 par personne.  
Traversée du lac d'un bord à l'autre avec  
la barque à rames, Lei 10 par personne.

#### Sur le lac de Snagov :

Canotage avec une barque à rames pour  
quatre personnes, Lei 80.— par heure.  
Idem pour huit personnes,  
Lei 140.— par heure.  
Canot automobile pour quatre personnes,  
pendant une demie heure,  
Lei 50.— par personne.  
La course avec le batelet pendant une  
demie heure, Lei 40.— par personne.  
La course avec le batelet pendant les jour-  
nées de travail pour des groupes de 60  
personnes, Lei 2.000.— par heure.  
Le transport avec la barque du village de  
Dobrosești au Parc de Snagov,  
Lei 10.— par personne.  
Le transport avec la barque du Parc de  
Snagov à la plage,  
Lei 5.— par personne.  
Le transport avec la barque de la gare au  
Parc de Snagov,  
Lei 20.— par personne.

### T r a f i c A é r i e n

La société des transports aériens Rou-  
maino-Soviétique „TARS“ exécute jour-  
nellement des courses entre Bucarest et

les villes importantes de la province, se-  
lon les itinéraires suivants:

#### Ligne Nr. 2111 — București — Sibiu — Timișoara — Arad

Aller	Bucarest	dép.	15.45	Retour	Arad	dép.	6.30
	Sibiu	arr.	16.45		Timișoara	arr.	6.45
		dép.	17.05			dép.	7.05
	Timișoara	arr.	18.10		Sibiu	arr.	8.10
		dép.	18.30			dép.	8.30
	Arad	arr.	18.45		Bucarest	arr.	9.30

#### Ligne Nr. 2112 — București — Cluj — Satu Mare — Oradea

Aller	Bucarest	dép.	15.15	Retour	Oradea	dép.	6.15
	Cluj	arr.	16.55		Satu Mare	arr.	6.45
		dép.	17.15			dép.	7.05
	Satu Mare	arr.	17.50		Cluj	arr.	7.40
		dép.	18.10			dép.	8.10
	Oradea	arr.	18.40		Bucarest	arr.	9.40

**Ligne No. 2113 — Bucarest — Galați — Bacău — Iași**

Aller	Bucarest	dép.	15.30	Retour	Iași	dép.	6.00	
	Galați	arr.	16.30		Bacău	arr.	6.30	
		dép.	16.50				dép.	6.50
	Bacău	arr.	17.35		Galați	arr.	7.35	
		dép.	17.55				dép.	7.55
	Iași	arr.	18.25		Bucarest	arr.	8.55	

**Ligne No. 2114 — Timișoara — Arad — Oradea — Cluj**

Aller	Timișoara	dép.	7.00	Retour	Cluj	dép.	9.30	
	Arad	arr.	7.20		Oradea	arr.	10.20	
		dép.	7.35				dép.	10.35
	Oradea	arr.	8.05		Arad	arr.	11.15	
		dép.	8.20				dép.	11.30
	Cluj	arr.	9.10		Timișoara	arr.	11.50	

**Ligne No. 2115 Bucarest — Sibiu — Cluj**

Aller	Bucarest	dép.	7.00	Retour	Cluj	dép.	9.15	
	Sibiu	arr.	8.00		Sibiu	arr.	9.45	
		dép.	8.15				dép.	10.00
	Cluj	arr.	8.45		Bucarest	arr.	11.00	

**T A R I F**

Route	Km.	Billet simple	Bagages par kg.	Messageries par kg.	Billet aller et retour
Bucarest — Arad	444	4.280.—	42.—	34.—	7.705.—
— Bacău	294	2.390.—	24.—	20.—	4.305.—
— Cluj	333	3.210.—	32.—	26.—	5.780.—
— Galați	192	1.860.—	19.—	16.—	3.320.—
— Iași	310	3.090.—	31.—	25.—	5.580.—
— Oradea	448	4.315.—	43.—	35.—	7.770.—
— Satu Mare	454	4.375.—	43.—	35.—	7.850.—
— Sibiu	220	2.120.—	21.—	17.—	3.816.—
— Timișoara	435	4.200.—	42.—	34.—	7.705.—
Arad — Cluj	208	2.010.—	20.—	16.—	3.620.—
— Oradea	110	1.060.—	10.—	8.—	1.910.—
— Sibiu	240	2.375.—	24.—	19.—	4.275.—
— Timișoara	48	470.—	5.—	4.—	850.—
Bacău — Galați	158	1.525.—	14.—	11.—	2.745.—
— Iași	90	870.—	8.—	6.—	1.570.—
Cluj — Oradea	149	1.435.—	15.—	12.—	2.590.—
— Satu Mare	127	1.225.—	12.—	10.—	2.205.—
— Sibiu	120	1.160.—	12.—	10.—	2.090.—
— Timișoara	233	2.100.—	21.—	17.—	3.780.—
Galați — Iași	203	1.960.—	18.—	14.—	3.530.—
Oradea — Satu Mare	118	1.140.—	12.—	10.—	1.952.—
— Sibiu	231	2.225.—	22.—	18.—	4.005.—
— Timișoara	158	1.525.—	15.—	12.—	2.745.—
Sibiu — Timișoara	240	2.375.—	24.—	19.—	4.275.—

Le prix de transport pour 10 kg. de bagages est inclus dans le prix du billet.

## Trafic aérien avec l'étranger

### Bucarest — Prague

En collaboration avec la Société de Navigation Aérienne Tchécoslovaque „C. S. A.“, la société „TARS“ entretient la ligne Bucarest-Prague avec quatre courses par semaine. Les avions C.S.A. partent de Prague chaque mardi et vendredi et de Bucarest chaque mercredi et samedi.

	C.S.A. Mercredi, Samedi	T.A.R.S. Lundi, Jeudi
Bucarest, dép.	8.00	6.00
Prague arr.	12.40	11.30

#### Tarif :

Lei 15.000.— pour les passagers.

### Bucarest - Milan (T. A. B. S.)

	Lundi, Jeudi
Bucarest, dép.	8.00
Milan, arr.	16.00

#### Tarif :

Lei 50.000.— pour les passagers.

### Bucarest - Varsovie

La ligne Bucarest—Varsovie est exploitée en collaboration avec la So-

	Lundi, Vendredi
Varsovie, dép.	8.00 13.00
Bucarest, arr.	12.50 19.00

#### Tarif :

Billet simple,	Lei	12.530.—	ou frs. suisses	352.—
Billet aller et retour,	„	22.554.—	ou frs. suisses	633.60
Excédent de bagage, par kg.,	„	125.—	ou frs. suisses	3.50
Marchandises, par kg,	„	100.—	ou frs. suisses	2.80

*Tous les horaires peuvent souffrir des changements sans avis préalable, selon les nécessités d'exploitation de la Société.*

### Evenements sportifs de caractere International

- 1 Juin à Tg. Mureş — Basket-ball masculin:  
Match entre S.K. Bratislava — C.F.R. Tg. Mureş.
- Basket-ball féminin:  
Match entre Elöre Budapest — Sélect. Tg. Mureş.
- 3 Juin à Cluj — Basket-ball masculin:  
Match entre S.K. Bratislava — Dermata Cluj.
- Basket-ball féminin:  
Match entre Elöre Budapest — Dermata Cluj.

Les avions TARS effectuent leur courses tous les lundis et jeudis, aller et retour dans le même jour.

Les avions qui partent de Bucarest lundi, jeudi et samedi, font la liaison avec les courses Prague - Bruxelles et Prague - Londres.

Il existent des arrangement pour assurer la liaison aussi pour Paris.

	C.S.A. Mardi, Vendredi	T.A.R.S. Lundi, Jeudi
Prague, dep.	14.00	13.40
Bucarest, arr.	18.40	19.—

„ 150.— par kg. de bågages.

„ 120.— par kg. de marchandises.

	Mardi, Vendredi
Milan, dép.	8.00
Bucarest, arr.	16.00

„ 500.— par kg. de bagages.

„ 500.— par kg. de marchandises.

ciété Polonaise de Navigation Aérienne, „L.O.T.“. Les courses s'effectuent selon l'horaire suivant:

	Lundi, Vendredi
Bucarest, dép.	14.00 6.00
Varsovie, arr.	18.50 12.00

5 Juin à Bucarest	— Volley-ball féminin: Levski Sofia — Telefoane Bucarest.
5 — 6 Juin à Timișoara	— Athlétisme: Sélect. Voivodine — Sélect. Banat.
6 Juin à Oradea	— Basket-ball masculin: S.K. Bratislava — Carmen Oradea.
	— Basket-ball féminin: Elöre Budapest — Carmen Oradea.
6 Juin à Bucarest	— Foot-ball (Stade Giulești): Hongrie B. — Roumanie B.
19 — 20 Juin à Timișoara	— Concours de natation: ILSA — S.M.T.E. Seghedin.
20 Juin à Bucarest	— Foot-ball (Stade Giulești): Match Roumanie — Bulgarie.

### Les Expositions à Bucarest au mois de Juin 1948

#### Dans la salle „Dalles“

17 Mai — 12 Juin.

Exposition organisée par l'Union des Femmes Démocrates de la Roumanie.

C'est pour la première fois, qu'on met en évidence, dans le cadre d'une exposition, l'apport des femmes au travail et à la lutte démocratique. Les femmes du pays entier ont collaborées pour cette exposition, en envoyant les objets les plus divers, produits par le travail féminin. L'exposition contient donc des objets d'art national et populaire à côté des objets industriels produits par les femmes.

L'exposition a été exécutée par le Service des Expositions du Ministère des Arts et de l'Information.

#### Dans l'Athénée Roumain :

Dans toutes les salles de l'Athénée Roumain aura lieu entre le 1 et 30 Juin, l'exposition commémorative du Centenaire de 1848, organisée par le Ministère des Arts et de l'Information.

#### Dans la salle „Universul“

20 Mai — 3 Juin.

Exposition collective de dessin, peinture et sculpture.

### La vie théâtrale de la Capitale

Pendant le mois de Juin, la plupart des théâtres de Bucarest ferment leurs portes. Ils sont remplacés, pour la saison d'été par des théâtres d'été, qui représentent un genre spécifique Bucarestois. Installés dans des jardins d'une fraîcheur agréable, ces théâtres offrent des spectacles d'un genre léger — opérettes et revues — avec des petites scènes qui représentent d'une manière amusante

les divers aspects de la vie du peuple.

L'ouverture de ces nombreux établissements d'amusement à lieu traditionnellement le 15 Juin.

#### L'Opera Roumain

Les représentations continuent pendant tout le mois de Juin, chaque jour, à 19 heures. Matinées tous les dimanches à 10,30 heures.

#### Répertoire pour le mois de Juin :

L'enlèvement au sérail, de Mozart.  
Rigoletto, de Verdi.  
Don Pasquale, de Donizetti.  
Madame Butterfly, de Puccini.

Vie de Bohème, de Puccini.  
Tosca, de Puccini.  
Cavalleria Rusticana, de Mascagni.  
Parillase, de Leoncavallo.

Faust, de Gounod.  
 Lakmé, de Délibes.  
 Boris Godounov, de Moussorgsky.  
 Eugène Onéghine, de Tchaïkowsky.  
 Fidelio, de Beethoven.  
 La fiancé vendue, de Smetana,  
 Le Voïvode des tziganes, de Strauss.

La fontaine de Bachcisarai, de Asafieff.  
 La femme du capitaine, de Profeta.  
 Petite histoire Viennoise, de Daia.  
 La symphonie fantastique, de Berlioz.  
 Le carnaval, de Schumann.  
 Sheheresade, de Rimsky-Korsakow.  
 La première rhapsodie, de Enescu.

### La Pinacothèque de la Municipalité de Bucarest

La Pinacothèque Municipale, Str. Las-căr Catargiu No. 21, une des plus belles collections représentatives de l'art roumain, a été rouverte après la rénovation de son local.

Les riches collections de la Pinacothèque, possédant des oeuvres renommées de l'art plastique roumaine, ont été complétées par de nombreux ouvrages de grande valeur, parmi lesquelles nous citons:

- 16 peintures de Grigorescu,
- 8 peintures de Andreescu,

- 3 peintures de Théodore Aman
- 2 peintures de Luchian.

La pinacothèque de la Municipalité de Bucarest est ouverte tous les Mardis, Jedis et Dimanches et les jour de fête.

#### Un tableau de Rembrandt dans la Pinacothèque Municipale de Bucarest

Dans la Pinacothèque Municipale on a identifié un tableau de Rembrandt, qui porte la signature de l'artiste et date de l'année 1647.

Le tableau représente le portait d'une flamande.

### Le Musée Municipal de Bucarest sera inauguré le 11 Juin

Le 11 Juin 1948, centenaire de la révolution de 1848, sera inauguré le Musée de la Mairie, 151, Calea Victoriei.

L'immeuble du musée est situé dans une vaste cour, qui a été transformée

en parc et sera mise à la disposition du publique.

Le musée possède une riche collection archéologique et numismatique. Une chambre du musée a été consacrée à la mémoire d'Alexandre I. Cuza.

### Aménagement d'un Parc National à Constanța

A Constanța 2.500 ouvriers ont travaillé volontairement pour l'aménagement d'un Parc National. Dans le parc se trouvent: un théâtre d'été, un cinématographe avec 1.600 places, un pavillon de musique, une

place pour la danse, un coin réservé aux enfants, des jets d'eau, des allées aux plantes exotiques, etc.

L'inauguration du Parc National a eu lieu le 1 Mai 1948.

## ITINERAIRE

De la ligne maritime de la Société „Sovromtransport“, deservie par le bateau „Transilvania“

Constanța	dép.	4.6	29.6	24.7	Marseille	dép.	16.6	11.7	5.8
Istanbul	arr.	5.6	30.6	25.7	Naples	arr.	18.6	13.7	7.8
	dép.	6.6	1.7	26.7		dép.	18.6	13.7	7.8
Haifa	arr.	8.6	3.7	28.7	Haifa	arr.	22.6	17.7	11.8
	dép.	9.6	4.7	29.7		dép.	22.6	17.7	11.8
Beyrouth	arr.	10.6	5.7	30.7	Beyrouth	arr.	23.6	18.7	12.8
	dép.	10.6	5.7	30.7		dép.	23.6	18.7	12.8
Naples	arr.	13.6	8.7	2.8	Istanbul	arr.	25.6	20.7	14.8
	dép.	13.6	8.7	2.8		dép.	25.6	20.7	14.8
Marseille	arr.	15.6	10.7	4.8	Constanța	arr.	26.6	21.7	15.8

## ITINÉRAIRE

Des bateaux „Sovromtransport“, sur la ligne Galați — Vienne

		Republ. Pop.	Brâncoveanu	Republ. Pop.	Brâncoveanu	Republ. Pop.	Brâncoveanu	Heures
Galați	dép.	1.6	11.6	21.6	1.7	11.7	21.7	8,15
Brăila	arr.	1.6	11.6	21.6	1.7	11.7	21.7	10,00
„	dép.	1.6	11.6	21.6	1.7	11.7	21.7	11,30
Cernavodă	arr.	1.6	11.6	21.6	1.7	11.7	21.7	22,55
„	dép.	1.6	11.6	21.6	1.7	11.7	21.7	23,10
Oltenița	arr.	2.6	12.6	22.6	2.7	12.7	22.7	10,30
„	dép.	2.6	12.6	22.6	2.7	12.7	22.7	11,45
Giurgiu	arr.	2.6	12.6	22.6	2.7	12.7	22.7	17,00
„	dép.	2.6	12.6	22.6	2.7	12.7	22.7	20,00
T. Măgurele	arr.	3.6	13.6	23.6	3.7	13.7	23.7	4,50
„	dép.	3.6	13.6	23.6	3.7	13.7	23.7	5,10
Calafat	arr.	3.6	13.6	23.6	3.7	13.7	23.7	23,10
„	dép.	3.6	13.6	23.6	3.7	13.7	23.7	23,30
T. Severin	arr.	4.6	14.6	24.6	4.7	14.7	24.7	12,15
„	dép.	5.6	15.6	25.6	5.7	15.7	25.7	5,00
Belgrade	arr.	6.6	16.6	26.6	6.7	16.7	26.7	11,00
„	dép.	6.6	16.6	26.6	6.7	16.7	26.7	12,00
Budapest	arr.	8.6	18.6	28.6	8.7	18.7	28.7	17,00
„	dép.	8.6	18.6	28.6	8.7	18.7	28.7	21,00
Komárno	arr.	9.6	19.6	29.6	9.7	19.7	29.7	7,00
„	dép.	9.6	19.6	29.6	9.7	19.7	29.7	8,00
Bratislava	arr.	9.6	19.6	29.6	9.7	19.7	29.7	19,00
„	dép.	10.6	20.6	30.6	10.7	20.7	30.7	5,00
Vienne	arr.	10.6	20.6	30.6	10.7	20.7	30.7	11,00
„	dép.	10.6	20.6	30.6	10.7	20.7	30.7	12,00
Bratislava	arr.	10.6	20.6	30.6	10.7	20.7	30.7	15,00
„	dép.	10.6	20.6	30.6	10.7	20.7	30.7	16,00
Komárno	arr.	10.6	20.6	30.6	10.7	20.7	30.7	21,00
„	dép.	10.6	20.6	30.6	10.7	20.7	30.7	22,00
Budapest	arr.	11.6	21.6	1.7	11.7	21.7	31.7	5,00
„	dép.	11.6	21.6	1.7	11.7	21.7	31.7	19,00
Belgrade	arr.	13.6	23.6	3.7	13.7	23.7	2.8	4,00
„	dép.	13.6	23.6	3.7	13.7	23.7	2.8	5,00
T. Severin	arr.	13.6	23.6	3.7	13.7	23.7	2.8	20,00
„	dép.	14.6	24.6	4.7	14.7	24.7	3.8	7,00
Calafat	arr.	14.6	24.6	4.7	14.7	24.7	3.8	15,35
„	dép.	14.6	24.6	4.7	14.7	24.7	3.8	15,55
T. Măgurele	arr.	15.6	25.6	5.7	15.7	25.7	4.8	3,00
„	dép.	15.6	25.6	5.7	15.7	25.7	4.8	3,15
Giurgiu	arr.	15.6	25.6	5.7	15.7	25.7	4.8	9,00
„	dép.	15.6	25.6	5.7	15.7	25.7	4.8	10,30
Oltenița	arr.	15.6	25.6	5.7	15.7	25.7	4.8	13,45
„	dép.	15.6	25.6	5.7	15.7	25.7	4.8	14,00
Cernavodă	arr.	15.6	25.6	5.7	15.7	25.7	4.8	21,15
„	dép.	15.6	25.6	5.7	15.7	25.7	4.8	21,30
Brăila	arr.	16.6	26.6	6.7	16.7	26.7	5.8	5,00
„	dép.	16.6	26.6	6.7	16.7	26.7	5.8	5,45
Galați	arr.	16.6	26.6	6.7	16.7	26.7	5.8	6,50

## T A R I F

	I-ère Classe	II-ème Classe	III-ème Classe
Galati — Oltenița	1.600	1.200	
Galati — Giurgiu	1.800	1.320	
Galati — Turnu Măgurele	2.360	1.760	
Galati — Turnu Severin	3.320	2.480	
Giurgiu — Belgrade	3.140	2.370	1.200
„ — Budapest	3.510	2.600	1.300
„ — Bratislava	4.920	3.540	1.770
Giurgiu — Vienne	6.000	4.500	3.000

Dans les prix ci-dessus, la nourriture n'est pas incluse.

## B A G A G E S

Giurgiu — Belgrade	10 kg.	Lei 110.
Giurgiu — Budapest	10 kg.	Lei 130.
Giurgiu — Bratislava	10 kg.	Lei 160.
Giurgiu — Vienne	10 kg.	Lei 200.

## Echange de visites entre élèves Roumains et Bulgares

Durant une semaine, 110 élèves bulgares seront nos hôtes et sur la base de réciprocité, 98 élèves roumains visiteront la Bulgarie.

Cet échange de visites, qui se fait dans le cadre de l'accord culturel conclu entre

l'Union de la Jeunesse Populaire Bulgare et la Fédération Nationale de la Jeunesse Démocrate de la République Populaire Roumaine, marque une nouvelle étape sur le chemin de rapprochement entre nos deux peuples.

## Grande réduction de prix et de tarife dans la République Populaire Roumaine

A commencer du 1-er Mai 1948, le gouvernement de la République Populaire Roumaine, constatant les résultats satisfaisants de l'action menée pour le redressement économique et financier du pays, a décidé d'appliquer de massives réductions de prix et de tarifs dans tous les domaines.

Par ces réductions, la valeur des salaires a augmentée considérablement et le standard de vie de la population s'est beaucoup amélioré.

Les réductions atteignent les secteurs: textiles, ferronnerie, électricité, gaz méthane, charbons, etc. De même sur le marché alimentaire on constate une réduction très sensible des prix.

Dans le domaine des transports, on a appliqué les réductions suivantes:

### Les chemins de fer :

- 20% pour le transport des marchandises.
- 5% pour le transport des passagers.

### Les autobus de Bucarest :

Prix d'un billet de section	Lei 10.—
„ „ „ direct	„ 13.—

### Les tramways de Bucarest :

Billet de section I-ère classe,	Lei 6.—
„ „ „ II-ème „ „	„ 5.—
„ direct I-ère „ „	„ 8.—
„ „ II-ème „ „	„ 7.—

Pour les abonnements: une réduction générale de 20%.

### Réduction des prix aux restaurants et hôtels d'Etat

Le conseil de la Société Municipale d'Approvisionnement a réduit les prix aux hôtels et restaurants d'Etat — Athénée Palace et Capșa. Ces réductions sont d'environ 30%.